

Unit 1 Beijing

1. When the founding of the People's Republic of China was officially proclaimed on October 1st, 1949, Beijing became its capital.

中华人民共和国在 1949 年 10 月 1 日正式宣布成立，从那时起，北京就是其首都。

explanation:

(1) 副词 officially 通常包含两层词义，一是当“官方”来讲，二是“正式”的意思，副词在具体语言环境下的翻译，是和语言环境密切相关的，并且有时需要对句子的语序进行调整，有时需要对词性进行转换。

(2) 由 When 引导的状语从句，在译文中并没有遵循原句英语的语序，而是把其拆分成两相相对独立的语言单位，并把时间状语译成“从那时起”。

2. There has been a settlement on its site for over 3,000 years.

这里（有人）定居（的历史）已逾 3000 年。

英语重客观，汉语重主观，所以，在对英语中的“there be”结构进行翻译时，一般通过增加词汇、词性转译和调整语序的方式，将其译成符合汉语表达习惯的句式（人做主语）。因而，上句也可译成：（人们）定居在这里的历史已有 3000 多年了。

3. The late 1950s saw the construction of a number of important building....

二十世纪五十年代末，许多重要建筑拔地而起，

非生命名词做主语，是英语中非常常见的句式，对这类结构的翻译不可拘泥于英语的句式，不然，译文会违背汉语的表达原则，显得不伦不类。对这类结构的翻译，一般是将英语中的主语（非生命名词）译成汉语中的状语或是宾语。

例：His absence puts off the meeting.

因为他缺席，会议延期。

4 . Covering 273 ha., the main structure of the Temple of Heaven include.....

占地 273 公顷，天坛的主体结构包括 ，，

（1）现在分词短语做状语的英语句子翻译成汉语时，要根据分词短语所做的状语的不同类别，加上适当的关联词，如表示原因的，表示让步的，表示条件的等等。

例：1.Weather permitting, we will start tomorrow. （如果）天气允许，我们明天开始。

2.Being late, I was punished. （因为）迟到，我受到了惩罚。

（2）“cover”一词词义较为广泛，常见的用法有“占用”、“覆盖”和“含盖”等意思。

The money which our company gives you will cover your traveling expense.

我们公司给你的钱也将含盖你的差旅费。

Unit 2 Sports

1.The founding of the People's Republic of China in 1949 brought about

fundamental changes to the field of sports and the skills of Chinese athletes improved quickly.

随着 1949 年中华人民共和国的成立，中国体育迎来了根本性的变化，体育健儿的竞技水平也在迅速提高。

如果把本句译为：1949 年中华人民共和国的成立给中国体育带来根本性的变化，体育健儿的竞技水平也迅速提高，就显得头重脚轻，语流不畅。我们在处理这一问题时，把英语中的主语翻译成汉语中的状语，这样就流畅自然了许多。这样的处理方式，还是根源于非生命名词做主语的翻译技巧。

2.The athletic progress of New China is rooted in mass participation.

新中国体育的进步是以广泛的群众参与为基础的。或是：群众的广泛参与为新中国的体育进步奠定了基础。

将非生命名词的主语翻译成汉语句子中的宾语。另外 :be rooted in 不宜翻译成“扎根于”。

3.Literally meaning "breathing exercises", qigong was mentioned in records in China dating as far back as 3,000 years ago.

气功，字面意思为“气息锻炼”，其在中国史料中的记载可以追溯到三千年前。

(1)“字面意思为”，这是在口译中经常会出现的字眼，尤其是在汉译英中，用来解释一些直接译为拼音的、中国所特有的、用单词或短语无法翻译清楚的典故和俚语，来源于寓言故事的成语，或是需要补充说明的字眼上。

例：1.双喜临门 literally means "double happiness fall on before the door"

2."狮子头 "literally means "lion's head" is a large pork ball

(2)date back, 译为“追溯”既显得有文采，也遵循了口译的三原则。

4.It has been suggested that China adopt the English professional soccer system, under which players are selected for the national team from the clubs.

有人提议中国应该采取英国职业足球体系，从各个俱乐部中选拔国家队球员。

英译中的 It is+V(e)d+that 从句的结构，在翻译成汉语时，往往采取两种处理方式，一是译为“据”，如：“据说”、“据报道”等；二是译为“有人”，如：“有人提议”、“有人设想”等。

例 1：it is supposed that all the senior should be cared in the family.

例 2 :It is expected that U.S. should take more responsibility in struggling with global poverty.

Unit 3 Education

1.The guidelines for China's education are:education must serve the needs of socialist modernization, be integrated with productive labor, and train builders and successorswho are well developed morally, intellectually, and physically.

中国的教育方针是，“教育必须为社会主义现代化建设服务，必须与生产劳动相结合，培养德、智、体全面发展的社会主义事业的建设者

和接班人”。

英语当中的副词一般来讲信息承载量都比较大，但并不是所有的副词都是那样，相反，有一些副词在翻译的时候却要“简洁化”，如上句中的 morally,intellectually 和 physically.

例：Morning exercise does good to us physically and mentally.

晨练对我们的身心都有好处。

2.That's to say, in these poverty-stricken counties food and clothing are still the primary concern of the population.

也就是说，在这些贫困县，人们最关注的事情还是衣服和食物。

Poverty-stricken counties 一个具有强烈中国特色的词汇，对其的学习要做到举一反三，贫困地区，贫困家庭，贫困生等的翻译也就顺理成章啦。

3.中山大学师资力量雄厚。 其中教授、副教授 700 余人，讲师 650 人，助教 400 人。

Zhongshan University has a strong teaching staff,with over 700 professors and assocaite professors, 650 lecturers, and some 400 assistants and instructors.

在汉译英中，汉语中表示细节解释或是伴随说明的部分，在译成英语时，往往不翻译成相对独立的语言单位，而是用短语来表达，最常见的结构是介词短语（ with, including ）和分词短语。

例：1.With the company of her sister, Mary goes to hospital.

2.Companied by her sister,Mary goes to hospital.

1.Step 1,to double China's GNP of 1980 in 10 years with chief aim of providing adequate food and clothing for the Chinese people
第一步，用十年时间，实现国民生产总值比 1980 年翻一翻，基本解决人民的温饱问题。

2.China is a country with a population of over 1.1 billion people of whom over 800 million live in the rural areas.

中国是一个拥有十一亿人口的大国，其中八亿是农民。

3.Reform in China does not mean a change of the socialist system but its improvement and development.

中国的改革不是要改变社会主义制度，而是其的（自我）完善和（自我）发展。

（1）does not mean不是意味着，但我们在翻译的时候，不能照章直译，要考虑全局，本着“既能够表达清楚意思，又要足够的简洁”。

（2）its improvement and development自我完善和自我发展，口译时，有时为了表达更加完整和清晰，需要添加词汇来达到这一目的。

4.Economic development has been the top priority of the Chinese government. China has only 7% of the world's total cultivated land and yet has 22% of world's total population.

经济发展是中国政府的第一要务。中国用世界 7%的耕地养活了世界 22%的人口。

5.The Third Plenary Session of the 11th Central Committee of the Communist Party of China held at the end of 1978 marked the dawn of a

new era of reform in China.

1978 年召开十一届三中全会开辟了中国改革的新纪元。

(1)The Third Plenary Session of the 11th Central Committee of the Communist Party of China 全译为“中国共产党第十一届中央委员会第三次全体会议”，在这里我们把其译成“十一届三中全会”是符合题目的要求的。

(2)Marked the dawn of a new era字面意思为“标志着新纪元的开始”，我们采取“转译”的手段，使译文更为简洁，更符合汉语的表达习惯。

6.Over the past 40 years China's light industry has developed from a backward, workshop-based handicraft industry with a limited variety of products into a modern, mechanized industry.

在过去的四十年中，中国轻工业从一个以手工劳动为基础，产品相对单一、落后的作坊式生产行业成长为现代的、机械化的产业。

7.The industry now shoulders the task of supplying the Chinese market, earning foreign currency through exports and accumulating capital for the production of goods worth a total of 2564.1 billion Yuan.

工业肩负着市场供应，出口创汇的重任，同时，也为生产积累资金两亿五千六百四十五亿元。

(1)英语中的后置定语往往是从句或是短语，相对信息承载量较大，在翻译的时候，要尽可能地使其简洁，如果在译文中，放在定语的位置上不合适，显得累赘，就要考虑分句翻译，译成并列结构或是状语。

(2)英语中带有小数点的数字，在译成汉语时，不一定要把小数点

译出来。要视情况而定，特别是数值较大的时候，反之亦然。

8.Agriculture-the Foundation of China's Economic Development, social stability and self-reliance. In the final analysis, rural problems are the fundamental problems addressed by the Chinese revolution and subsequent construction. Without the stability and development in the countryside, there can never be social stability and progress. Without the modernization of the agriculture sector, the rest of the national economy can not modernize.

农业是中国经济发展、社会稳定、自力更生的基础。总之，农村问题是中国革命和建设的基本问题。没有农村的稳定，就没有全社会的稳定；没有农民的富裕，就没有全民族的繁荣；没有农业的现代化，就没有整个国民经济的现代化。

1.In the final analysis-总之， subsequent--?

2.否定结构的肯定翻译，也是一种常见的处理长句的方法。

9.This means that farm production can be contracted by individual households, while investment, water management, electricity, chemical fertilizers and irrigation equipment can still be handled in a unified way.

这就意味着农业生产可以承包到户、分户经营；而投资建设、水力电力、化肥农药、灌溉设备还是由集体统一管理。

英语当中的被动语态在译成汉语的时候，不一定也要遵照原句，必须翻译成被动语态，事实上，汉语中，被动语态的应用是很少的，如果在不影响句子的基本含义，又符合汉语的表达习惯，我们在英译汉的

时候，被动结构主动化。

10. Introduced by the State Science and Technology Commission in 1986, the Spark Plan aims to popularize and carry out science and technology projects to increase production capacity of township enterprises and train managers and technological personnel for rural areas.

由国家科学技术委员会在 1986 年提出的“星火计划”，目的在于在乡镇企业中普及贯彻科技方案，依次来提升其生产能力，同时也为农村地区培养管理者和技术人员。

1. 一些比较长的状语形式，可以翻译成定语，如上句中的过去分词式的状语，就是这样处理的，同样，比较长的定语也可以处理为状语，前提是保证句子的基本含义没有任何改变。

2. 谓语动词的“名词化”适用于句子的宾主较大的情况，如上句中的 aims to.

Unit Seven Foreign Trade and Special Economic Zone

1. Foreign economic relations and trade, guided by the policies of reform and opening to the outside world, have developed rapidly and great achievements have been made.

对外经济关系和贸易迅速发展并取得了重大成就，这是受改革和对外开放政策的影响的。

在翻译包含较长的状语的英语句子时，无论状语在什么位置，在译成汉语时，一般是先译状语，再译句子的其它成分。故而，上句还可以译为“受改革和对外开放政策的影响，对外经济关系和贸易迅速发展

并取得了重大成就”。另外，在翻译由 by 引进的短语的时候，有时也可以将其处理为译文中的“外位”成分。

2.By utilizing foreign capital, China has improved its energy resources, transport and telecommunications facilities and raw material industry and has technically transformed a number of old enterprises.

通过利用外资，中国改善了其能源、交通、通讯设施和原材料加工，并且对一些老企业进行了技术改造。

本句翻译的难点在于“对个别专业领域的词汇的处理”和“副词做状语时的转译”。raw material industry 字面意思是“原材料工业”或是“原材料（加工）业”，这样翻译虽然也能够勉强表达清楚原文的意思，但就显得不够通畅。Technically 在原句中是状语，在翻译的时候可以将其转化为句子的其它成分，在本句中，就是将其翻译为其它成分的。

3.the sixth achievement is the active participation in international multilateral and bilateral economic and technological cooperation.

第六点成就是积极参与国际多边和双边经济技术合作。

4.Aimed primarily at utilizing foreign investments, special economic zones have adopted an ownership structure composed of state-owned enterprises, collectively-owned enterprises, privately-owned enterprises, and enterprises with foreign investments.

为了有效地吸引国外投资，经济特区采纳了（灵活）的所有制结构形式，包括：国家所有的企业、集体所有的企业、个人所有的企业和国